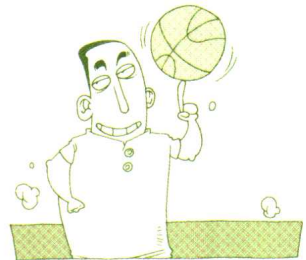




韩语趣味阅读

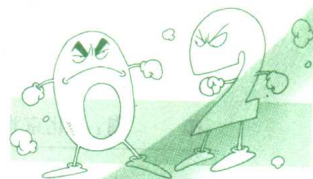


世界图书出版公司



韩语趣味阅读

黄慧丽 编著



兴界图书出版公司

北京 · 广州 · 上海 · 西安

图书在版编目(CIP)数据

韩语趣味阅读/黄慧丽编著. —北京:世界图书出版
公司北京公司, 2005. 12
ISBN 7-5062-7839-1

I. 韩... II. 黄... III. 朝鲜语—阅读教学—自学参考资料
IV. H559.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 116729 号

书 名: 韩语趣味阅读

编 者: 黄慧丽

责任编辑: 赵大新 韩美玲

排版设计: 北京广联信达有限公司

出 版: 世界图书出版公司北京公司

发 行: 世界图书出版公司北京公司

(地址:北京朝内大街137号 邮编:100010 电话:64077922)

销 售: 各地新华书店和外文书店

印 刷: 北京世图印刷厂

开 本: 880×1230 1/32

印 张: 5

字 数: 120 千

版 次: 2005 年 12 月第 1 版 2005 年 12 月第 1 次印刷

ISBN 7-5062-7839-1/H·838 定价: 10.00 元

版权所有 翻印必究

前 言

有经验的朋友都清楚,学习外语绝不是个轻松的过程,当然要略涉皮毛、一知半解可能并不困难,但要真正做到从外行变成内行,或者小有成就就需要相当大的恒心和毅力了。因为感觉学习枯燥而半途而废的人真是数不胜数。我周围学习韩语的朋友中就有许多这样的例子,他们在学习之初都是信誓旦旦、壮志满怀的,但枯燥无味的语法、浩若汪洋的词汇很快就浇灭了他们最初的冲动和热情,结果是最后一个个都打了退堂鼓,学习就这样不了了之,他们的韩语水平也就可想而知了。

我一向认为学习最重要的是先培养兴趣,兴趣来了,热情是挡也挡不住的,外语自然更不例外。一起学习韩语的朋友,有的在学的中途落荒而逃,但不是还有相当多的人在那儿兴致盎然地学习吗?恒心、毅力固然是他们比落荒者优胜的地方,但我觉得学习的乐趣才是让他们坚持下来的更重要的原因。让我们想一想,我们经常会听一天音乐、看一天笑话小说或者去郊外玩儿一整天,但我们何时叫过苦,何时喊过累?道理不言而喻。

也许诸位读者又有疑问了,“培养外语学习兴趣哪里是那么简单的事?”对此种见解,我可是持不同意见,在我看来,兴趣、快乐的源泉是无所不在的。读幽默辞典的莞尔一笑、成语故事的发人深省、智慧问答的智力启发,以及文学作品的美的享受,所有这些不都是引起我们学习兴趣、激发我们学习动力的原因吗?当然,还有音乐、影视、漫画等等等等可以引起我们学习的兴奋点远不止这些,这就需要各位学习者根据自己的情况稍微做一些调解了。本书只是尝试为读者打开一个小小的窗口,让韩语

学习者在枯燥的语言学习过程中领略一下韩国人的幽默,韩语韩文的魅力,因为经验告诉我们,兴趣学习法总是能达到事半功倍的效果。

明确的学习目标、严谨的学习态度、快乐简单的学习方法,各位学习韩语的朋友,只要拥有了这三件武器,在学习韩语的路上,你还有什么可担心的呢?

内 容 提 要

本书主要由幽默词典、成语故事、智慧问答、文学作品四个部分组成,这些小故事既可以提高学习者的学习兴趣,也可以在娱乐中提高韩语水平。

本书主要分为五个部分:

- 第一部分** 幽默词典:收录 35 个短小精悍的幽默故事,轻松活泼,让你在哈哈一笑中学到正宗的韩国语。
- 第二部分** 成语故事:精心挑选了 11 个成语故事。乍一看,这都是我们小学时听到的成语故事,那你知道这些故事用韩国语是怎样说的吗?
- 第三部分** 智慧问答:其中包括 20 个小问题,兴趣永远是最好的老师,那就带着你的疑问去看看我们给你提的小问题吧。
- 第四部分** 文学作品:选取了韩国近现代文学作品中的名篇名段,可以在欣赏韩国文学作品的过程中,学习韩国语,了解深层韩国文化。
- 第五部分** 附录:附录中收入了一些耳熟能详的谚语、俗语以及韩国节假日的相关介绍。

目 录

第一部分 幽默词典 / (1)

第二部分 成语故事 / (69)

第三部分 智慧问答 / (95)

第四部分 文学作品 / (119)

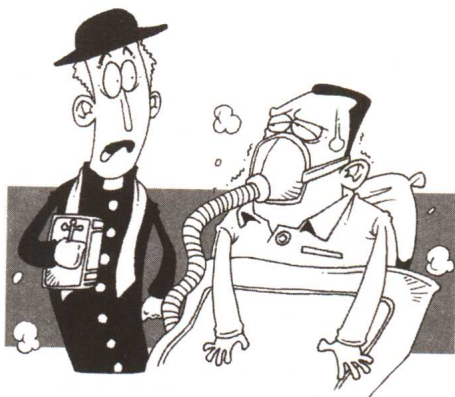
第五部分 附录 / (143)

第一部分 幽默词典



어떤 목사 구타당하다

목사님이 환자의 임종을 맞이하러 병원에 왔다. 가족들도 모두 나가고 목사님과 환자만 남았다. “마지막으로 하실 말씀은 없습니까?” 하고 목사가 묻자 환자는 괴로운 표정으로 힘을 다해 손을 허우적거렸다.



목사는 “말하기가 힘들다면 글로 써보세요.” 하면서 종지와 연필을 주었다. 환자는 버둥거리며 몇 자 힘들게 적다가 숨을 거두었다. 목사는 종이를 가지고 병실 밖으로 나와 슬퍼하는 가족들에게 “우리의 의로운 형제는 주님 곁으로 편안히 가셨습니다.

이제 고인의 마지막 유언을 제가 읽어 드리겠습니다” 하며 종이를 펴고 큰 소리로 읽기 시작했다.

“발치워, 너 호흡기 줄 밟았어.”

그래서 목사는 가족들에게 구타를 당했다…….

注释

허우적거리다: 手脚乱动地挣扎

버둥거리다: 手脚乱动

구타를 당하다:被殴打

牧师遭到殴打

牧师在患者临终前来到医院。患者所有家人都出去了,只剩下牧师和患者。“最后您还有什么要说的吗?”牧师问患者,患者面露痛苦的表情,用尽全力伸出手挣扎。

牧师说:“如果你说话困难的话,就写下来吧。”说着就把纸和铅笔递了过去。患者挣扎着艰难地写下几个字就断气了。牧师拿着纸走出了病房,对沉痛的病人家属说道:“我们的兄弟已经安详地到主的身边去了,现在由我向各位读故人最后的遗言。”然后牧师展开纸开始大声地读了起来。

“抬脚,你踩到呼吸器的线了。”

牧师因此遭到了病人家属的殴打。

월드컵 경기를 녹화해 주세요

어느 병원에 의사가 월드컵 경기를 보고 있었다.

그때, 응급환자가 왔다.

의사: “하필 왜 응급환자람.”

간호사: 트럭에 부딪친 환자입니다!”

그 환자는 무언가를 말하려고 그랬다.

의사: “무언갈 말할것 같은데? 간호사! 종이와 볼펜을 가져와.”

간호사: “여기...”

그때 환자가 이렇게 썼다

“월드컵 경기 녹화해 주세요.”



월드컵 경기: 世界杯比赛

부딪치다: 撞到

응급환자: 急救患者

녹화하다: 录制

트럭: 卡车

请给我录世界杯的比赛

某医院的医生正在收看世界杯比赛。这时,来了一个急救患者。

医生：“怎么偏偏在这个时候来个急救……”

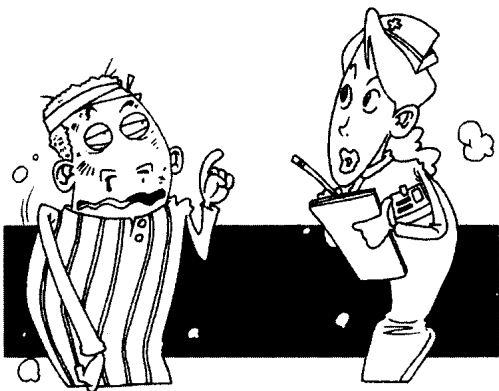
护士：“是一位被卡车撞倒的病人！”

患者这时好像要说话。

医生：“他好像想说点什么？护士！拿纸笔来。”

护士：“给您……”

病人这样写道：“给我录下世界杯比赛啊。”



3

네모로 뜰 수 있는 눈

어느 날, 버스 안에 한 고등학생이 앉아 있었다.
 그리고 곧 한 아줌마가 탔다.
 자신을 보고 비켜주지 않자 중얼거렸다.
 이것을 들은 고등학생은 눈을 부릅뜨고 아줌마를 쳐다봤다.
 화가난 아줌마
 “아니 이게 어디서 눈을 동그랗게 뜨고 쳐다봐?”
 “그럼 아줌마는 눈을 네모로 뜰 수 있어요?”

注释

비키다: 让座
 중얼거리다: 嘟囔
 눈을 부릅뜨다: 瞪眼

쳐다보다: 盯着看
 동그랗게: 圆圆地
 네모: 四角



能瞪成四角的眼睛

某日,一个高中生坐公交车。

不一会儿上来了一个大妈。

看到高中生不给她让座立刻就嘟囔了起来。

高中生听到她的话气得瞪大了眼睛,也盯着她直瞅。

大妈火冒三丈:“哎呀,眼睛瞪那么圆,瞪什么啊?”

“那大妈你的眼睛能瞪成四角的吗?”

4

친구의 아버지

나에게는 친한 친구가 있다.
 어느 날 그 친구의 집에 전화를 했다.
 친구 아버지가 전화를 받았다.
 나: 저 ○○의 친군데여, ○○이 집에 있나요?
 친구 아버지: 그래...
 한참이 지나도 친구가 전화를 받지 않았다.
 애가 샤워를 하나?
 잠자고 있나?
 별의별 생각을 다 했다.
 수화기 건너편에 친구가 나타나기를 기다리려니까 짜증도 나
 고.
 한 2분이 지났나 보다.
 숨막히는 정적을 깨고 들린 소리.
 “왜? 바뀐 줄까?”



샤워: 淋浴
 별의별: 各种各样
 짜증나다: 不耐烦
 숨막히다: 窒息
 정적: 寂静



朋友的爸爸

我有一个好朋友，一天，我给他家打电话，是他爸爸接的电话。

我说：“我是××的朋友，××在家吗？”

朋友爸爸：“在……”

过了好一会儿，朋友也没有接电话。

他在洗澡吗，还是在睡觉？

我做了各种猜测。

拿着听筒等着朋友出现，不觉得烦躁起来。

大概过了两分钟，一个声音打破了这个尴尬的寂静。

“怎么了？我让他接电话吗？”

서울커플과 부산커플

서울 커플과 부산 커플이 우연히 한 편의점에서 사발면을 사 먹게 됐다.

서울녀: 자기야. 물이 뜨거우니까 조심해서 부어야 돼~
서울남: 알았어! 자기는 친절하기도 하지. 아이 예뻐라~
이를 바라보던 부산녀는 부러운 마음이 생겼다.

옆에 있는 남자친구를 한번 바라보고 자기도 그대로 해 보려고 굳게 결심한 부산녀. 부산남을 보고 애써 코맹맹이 소리로 미소를 날리며 말했다.

부산녀: 자~기야~. 이따 아이가..... 물이.....뜨겁그등..... 조심히 부어레이~.

부산녀를 흘끔 바라보는 부산남.

부산남의 뜨거운 눈빛에 콩닥거리는 부산녀.

부산남: 물이 뜨거우니까 라면이 익는 거 아이가. 니 백치야?

注释

커플: 一对儿, 恋人

편의점: 便利店

사발면: 碗面

뜨겁다: 热、烫, 火热

코맹맹이: 瓮声瓮气

흘끔: 瞟

콩닥거리다: 咕噔咕噔响

백치: 白痴